

Migrating to Flanders

Starterskit for family migrants



Migreren naar Vlaanderen

Starterspakket voor familiemigranten



Inhoud Table of contents

Vlaanderen	Flanders	2	3
Migreren en inburgeren	Migration and integration	4	5
Migratieprocedure	Migration procedure	8	9
Waarden en normen	Standards and values	10	11
Werken	Work	14	15
Onderwijs	Education	18	19
Gezin, kinderen en ouderen	Family, children and the elderly	20	21
Gezond leven	Healthy living	24	25
Wonen	Home	28	29

AYSEL

If you come to Flanders, you have to follow a civic integration programme. There, you will learn about your rights and duties, and about standards and values. You will benefit from the course because it quickly gives you an idea of life in Flanders.

Als je naar Vlaanderen komt moet je inburgeringscursus volgen. Die cursus leert je over je rechten en plichten, over de waarden en normen. De cursus helpt je want je krijgt snel een beeld van Vlaanderen.

This brochure is a publication of the Flemish government.
www.vlaanderen.be

Deze brochure is een publicatie van de Vlaamse overheid.
www.vlaanderen.be



Vlaanderen



Vlaanderen is het noordelijke deel van België. De inwoners zijn Vlamingen en spreken Nederlands. Dat is de officiële taal. Als u in Vlaanderen komt wonen, moet u Nederlands leren.

In onze hoofdstad Brussel spreekt men Nederlands en Frans. In Wallonië, het zuidelijk deel van België, spreekt men Frans.

Er zijn 11 miljoen Belgen en meer dan 6 miljoen Vlamingen. België ligt in het hart van Europa. België is lid van de Europese Unie. U betaalt er met de euro.

Vlaanderen ligt aan de Noordzee en heeft een gematigd klimaat. Het weer is wisselvallig en het regent er vaak.



Flanders

Flanders is the northern part of Belgium. The inhabitants are Flemish and they speak Dutch. That is the official language. If you come to live in Flanders, you have to learn Dutch.

In the capital Brussels, people speak Dutch and French. In Wallonia, in the southern part of Belgium, they speak French.

There are 11 million Belgians, including more than 6 million Flemish people. Belgium lies in the heart of Europe. Belgium is a member of the European Union. You pay with euros.

Flanders lies on the North Sea and has a moderate climate. The weather is variable and it often rains.

LAMYA

The weather in Belgium is quite unpredictable. You can get four seasons on one day. You should always take an umbrella.

Wat betreft het weer in België kun je alles verwachten. Er zijn vier seizoenen in één dag. Je moet altijd je paraplu meenemen.



VERTALING uit het Nederlands

Migreren en inburgeren

U verhuist naar een nieuw land dat u niet kent. Heel uw leven verandert ingrijpend.

Migratie gaat vaak gepaard met gemengde gevoelens.

- ➔ U bent blij dat u eindelijk bij uw familie bent, maar u mist ook de familie die achterblijft.
- ➔ U vindt uw nieuwe omgeving wel spannend, maar het blijft toch allemaal vreemd.
- ➔ U kunt terecht bij uw familie, maar u voelt zich toch niet meteen thuis.
- ➔ U bent blij met uw nieuwe leven, maar u bent ook triest of soms zelfs wanhopig.
- ➔ U idealiseert uw eigen land en vindt moeilijk uw plaats in Vlaanderen.

Iedereen die migreert, krijgt vroeg of laat een cultuurschok. Veel migranten trekken zich dan terug en houden alleen nog contact met mensen uit hun eigen cultuur. Zo blijft die nieuwe omgeving vreemd en haast bedreigend. De Vlaamse overheid wil dat vermijden en biedt u daarom een inburgeringsprogramma aan.

FYODOR

Flemish people are punctual: if you have to do something at 9 o'clock, you do it at 9 o'clock.

Vlaamingen zijn stipt: als je iets moet doen om 9u, dan doe je het ook om 9u.



Migration and integration



You are moving to a new country that you do not know. Your whole life will change radically.

Migration often evokes mixed feelings.

- ➔ You are happy that you are at last with your family but you also miss your relatives who are staying behind.
- ➔ You find your new surroundings exciting but it is all a bit strange.
- ➔ You can join your family but do not immediately feel at home.
- ➔ You are happy with your new life but you are also sad and sometimes even feel desperate.
- ➔ You tend to idealise your own country and have problems settling in Flanders.

Everyone who emigrates sooner or later gets a culture shock. When this happens, many migrants become withdrawn and only maintain contact with people from their own culture. But this means that the new surroundings remain strange and even threatening. The Flemish government wants to prevent this and is therefore offering you an integration programme.





HET INBURGERINGSPROGRAMMA

Als u contact zoekt met Vlamingen, wordt Vlaanderen minder vreemd. Hiervoor moet u natuurlijk Nederlands leren. De Vlaamse overheid heeft daarvoor een inburgeringsprogramma.

Een inburgeringsprogramma bestaat uit:

- ➔ een cursus Nederlands
- ➔ een cursus over leven in Vlaanderen. U leert over werken, wonen, onderwijs, uw rechten en plichten en nog veel meer. U kunt de cursus volgen in uw eigen taal of in een andere taal die u begrijpt
- ➔ begeleiding bij het zoeken naar werk of een opleiding
- ➔ informatie over sport, cultuur en vrije tijd.

Het is heel belangrijk dat u Nederlands leert. Zo is het gemakkelijker

- ➔ om u thuis te voelen,
- ➔ om werk te vinden,
- ➔ om andere Vlamingen te leren kennen,
- ➔ om u op uw gemak te voelen in uw omgeving,
- ➔ om gelukkig te worden in Vlaanderen,
- ➔ om deel te nemen aan de samenleving.

THE CIVIC INTEGRATION PROGRAMME

If you seek contact with Flemish people, Flanders will become less strange. To do this, you will of course have to learn Dutch. For this purpose, the Flemish government has set up a civic integration programme.

A civic integration programme consists of the following:

- ➔ a Dutch course
- ➔ a course about life in Flanders. You will learn about working, living, education, your rights and obligations and much more. You can do the course in your own language or in another language you understand.
- ➔ assistance in looking for work or for a training course
- ➔ information about sports, culture and leisure.

It is very important to learn Dutch. It makes it easier to

- ➔ feel at home,
- ➔ find work,
- ➔ get to know Flemish people,
- ➔ feel comfortable in your surroundings,
- ➔ feel happy in Flanders,
- ➔ participate in society.

Migratieprocedure

VREEMDELINGENREGISTER

Als u in Vlaanderen komt wonen, moet u veel papieren regelen. Maak zo snel mogelijk uw verblijf in orde.

- ➔ Ga binnen acht dagen naar het gemeentehuis. Dat kan alleen tijdens de openingsuren.
- ➔ Laat u inschrijven in het vreemdelingenregister.

Naast uw inschrijving moet u ook een vergunning vragen om te werken, nagaan of uw diploma bruikbaar is, enzovoort. Al die papieren in orde maken, kan lang duren. Voor elk papier moet u vaak een paar keer teruggaan naar het gemeentehuis of elders.

NEEM AL UW PAPIEREN MEE

Neem al uw papieren mee naar Vlaanderen want u hebt ze daar zeker nodig. Zorg dat u geen documenten verliest. Hou alles goed bij elkaar.

LYDIA

I have got a nursing diploma but here it only got me recognised as a carer.

Ik heb een diploma gehaald als verpleegster, maar mijn diploma werd hier gelijkgesteld aan verzorgster.



Migration procedure



ALIENS REGISTER

There is a lot of paper work to go through when you come to live in Flanders. Make sure that your stay is in order as soon as possible.

- ➔ Go to the town hall within eight days. This is possible only during opening hours.
- ➔ Have yourself registered in the aliens register.

Apart from your registration, you should also ask for a work permit, check whether your diploma is valid here, etc. All this paperwork may take a long time. For every document, you may have to go back to the town hall or elsewhere a couple of times.

TAKE ALL YOUR PAPERS ALONG

Take all your papers along to Flanders as you are certain to need them there. Make sure you do not lose any documents. Keep everything together.

TIP

This starterskit also includes a list of "Documents you should not forget". This list may help you to be well prepared when starting various procedures.

TIP

Verder in dit pakket vindt u een lijst met "Niet te vergeten documenten". Deze lijst kan u helpen om voorbereid te starten met de diverse procedures.

Waarden en normen



Elke samenleving heeft eigen waarden en normen. Vlaanderen hecht veel belang aan

- het respect voor het individu en de gelijke behandeling van iedereen,
- de maatschappelijke solidariteit,
- de scheiding van kerk en staat.

HET RESPECT VOOR HET INDIVIDU

Hoe verschillend mensen ook zijn, in Vlaanderen is iedereen gelijk. Iedereen heeft dezelfde rechten en plichten, ongeacht geslacht, religie, afkomst, inkomen, uiterlijk, seksuele voorkeur... Man en vrouw zijn gelijkwaardig. Zij hebben dezelfde rechten, thuis en op het werk.

Respecteer altijd de andere, hoe verschillend die ook is. Door dat niet te doen, kunt u anderen kwetsen. Dit ligt dan ook zeer gevoelig. Iemand discrimineren of kwaad doen omdat hij anders is, is strafbaar. Iemand psychisch of lichamelijk pijn doen, ook uw partner of uw kinderen, is verboden.

De overheid beperkt uw persoonlijke vrijheid soms om samenleven makkelijker te maken. De verkeersregels zijn hier een duidelijk voorbeeld van.

LAMYA

If you want to understand the Flemish and be part of the community, you have to speak Dutch. How can you integrate if you do not speak their language?

Als je Vlamingen wil begrijpen en participeren, dan moet je Nederlands spreken. Hoe kun je je integreren als je hun taal niet spreekt?



Standards and values

Every society has its own standards and values. Flanders attaches great importance to

- respect for the individual and equal treatment for everyone,
- social solidarity,
- separation of church and state.

RESPECT FOR THE INDIVIDUAL

No matter how different people are, in Flanders everyone is equal. Everyone has the same rights and duties, regardless of sex, religion, origin, income, appearance, sexual preference, etc. Man and woman are equal. They have the same rights, at home and at work.

Always respect other people, no matter how different they are. If you do not do this, you may hurt other people. This is a very sensitive issue. Discriminating against someone else or harming them because they are different is punishable by law. It is forbidden to hurt someone mentally or physically, including your partner or children.

The government sometimes limits your personal freedom to make it easier for people to live together. The traffic rules are a clear example of this.





DE MAATSCHAPPELIJKE SOLIDARITEIT

Vlaanderen kiest voor solidariteit tussen de mensen. De overheid organiseert die maatschappelijke solidariteit.

- ➔ Mensen met problemen, krijgen hulp.
- ➔ Kinderen krijgen gratis onderwijs.
- ➔ Werkzoekenden kunnen een opleiding volgen.
- ➔ De gezondheidszorg is betaalbaar voor iedereen.
- ➔ De overheid legt wegen aan.
- ➔ De overheid steunt culturele activiteiten.
- ➔ De overheid ondersteunt migranten bij hun inburgering.
- ➔ Enzovoort.

Iedereen die werkt en belastingen betaalt, maakt dat mee mogelijk. Wie geen belastingen betaalt, toont geen respect voor de samenleving.

DE SCHEIDING VAN KERK EN STAAT

In Vlaanderen komt eerst de wet, dan de godsdienst. Respecteer altijd de wet. De meeste Vlamingen beschouwen godsdienst als iets persoonlijk. Iedereen mag vrij zijn godsdienst kiezen. Een godsdienst aan anderen opleggen, mag niet.

SOCIAL SOLIDARITY

Flanders opts for solidarity between people. The government organises social solidarity.

- ➔ People with problems receive assistance.
- ➔ Children get free education.
- ➔ Job seekers can follow a training course.
- ➔ Health care is affordable for everyone.
- ➔ The government builds roads.
- ➔ The government supports cultural activities.
- ➔ The government supports migrants in their integration.
- ➔ etc.

Everyone who works and pays tax helps to make this possible. People who do not pay tax do not show any respect for the community.

SEPARATION OF CHURCH AND STATE

In Flanders, the law comes first, then religion. Always respect the law. Most Flemish people consider religion as something personal. Everyone is free to choose his or her religion. It is forbidden to impose a religion on others.

Werken

WERK ZOEKEN

Het leven in Vlaanderen is duur. In de meeste gezinnen werken beide partners om alles te kunnen betalen. Daarom is het heel belangrijk dat u werk zoekt. Zo verwerft u een inkomen en draagt u bij aan de samenleving.

- ➔ Het is noodzakelijk om Nederlands te leren. Anders wordt het heel moeilijk om werk te vinden. Als u de taal kent, kunt u uw bazen, collega's en klanten beter verstaan. U kunt dan ook veiliger werken.
- ➔ Breng al uw getuigschriften en diploma's mee naar Vlaanderen. Ze tonen aan wat u al gedaan hebt.
- ➔ U kunt in Vlaanderen ook een opleiding volgen. De dienst VDAB biedt heel veel kansen. Zij helpen u ook om werk te zoeken.

NOURA

I believe that knowing Dutch is the first key to success.

Volgens mij is de kennis van het Nederlands de eerste sleutel tot succes.



Work



LOOKING FOR WORK

Life in Flanders is expensive. In most families, both partners work to be able to pay everything. This is why it is very important that you look for work. A job will give you an income and you will be contributing to society.

- ➔ It is necessary to learn Dutch. Otherwise it will be very difficult to find work. If you know the language, you can better understand your bosses, colleagues and customers. It will also enable you to work more safely.
- ➔ Bring all your diplomas and certificates along to Flanders. They show what you have done so far.
- ➔ You can also follow a training course in Flanders. The VDAB (Flemish Employment and Vocational Training Agency) offers a whole range of opportunities. They will also help you to find work.





RECHTEN EN PLICHTEN

Wie werkt, betaalt belastingen. Dat is verplicht. Met dat geld organiseert de overheid de maatschappelijke solidariteit. Iedereen draagt hieraan bij.

U hebt daar zelf ook voordeel aan. Als u een ongeval hebt, ziek wordt of uw werk verliest, hebt u recht op steun van de overheid. U hebt ook recht op vakantie en op opleidingen.

Verder in dit pakket vindt u een lijst met “Niet te vergeten documenten”. Deze lijst maakt werk zoeken simpeler.

VDAB

samen sterk voor werk



De weg naar werk

VDAB is de Vlaamse Dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding. VDAB helpt

- ➔ werkzoekenden bij het zoeken naar een passende job,
- ➔ werkenden met vragen over de loopbaan,
- ➔ werkgevers met zoeken naar geschikte werknemers.

www.vdab.be

Inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen voor bovenstaande zaken terecht bij Actiris.

RIGHTS AND OBLIGATIONS

Those who work pay tax. This is compulsory. With the money raised from taxes, the government organises social solidarity. Everyone contributes to this.

You yourself will also benefit from this. If you have an accident, fall ill or lose your job, you have the right to receive assistance from the government. You are also entitled to holidays and training.

This starterskit also includes a list of “Documents you should not forget”. This list makes it easier to look for work.

VDAB

samen sterk voor werk



De weg naar werk

The VDAB (Flemish Employment and Vocational Training Agency) is the Flemish office for employment and vocational training. VDAB helps

- ➔ job seekers to look for a suitable job,
- ➔ employees with questions about their career,
- ➔ employers looking for suitable workers.

www.vdab.be

For the above matters, inhabitants of the Brussels Capital Region can contact Actiris.

Onderwijs

Onderwijs is heel belangrijk. Onderwijs vormt mensen tot actieve burgers. Wie een diploma heeft, kan verder studeren en vindt ook veel gemakkelijker werk.

MET EEN DIPLOMA STAAT U STERKER

Hebt u een diploma? Breng het dan zeker mee. Het is niet zeker dat het geldig is in Vlaanderen. Op www.inburgering.be vindt u hierover meer informatie.

Om uw diploma te kunnen gebruiken, moet u misschien eerst iets bijstuderen of heel uw opleiding opnieuw doen. Of een ander beroep kiezen. In Vlaanderen krijgt u de kans om verder te studeren. U kunt een ander beroep leren, een diploma halen of een taal leren.

STEUN UW KINDEREN

Ook uw kinderen hebben recht op onderwijs.

- ➔ In Vlaanderen gaan kleuters vanaf 2,5 jaar naar school. Hoe vroeger ze beginnen, hoe groter de kans dat ze het later goed doen op school. Want dan kennen ze al Nederlands en zijn ze de school al gewoon.
- ➔ Vanaf 6 jaar is uw kind verplicht om onderwijs te volgen.
- ➔ Voor kinderen die nieuw aankomen in Vlaanderen, zijn er soms aparte klasjes 'onthaalonderwijs'. Zo kunnen ze eerst Nederlands leren en vertrouwd geraken met onze samenleving.

Toon interesse voor de school van uw kind.

- ➔ In Vlaanderen zitten jongens en meisjes samen op school.
- ➔ Kinderen moeten altijd op tijd op school zijn.
- ➔ Kinderen krijgen huiswerk. Als ouder kunt u hen daarbij helpen.
- ➔ Een paar keer per jaar is er op school een ouderavond. Ga daar altijd naartoe. Zo weet u wat uw kind doet op school.

Education



Education is very important. Education helps people to become active citizens. Those with a diploma can continue studying and find work more easily.

WITH A DIPLOMA YOU ARE IN A STRONGER POSITION

If you have a diploma, do bring it along. It may not be valid in Flanders, however. See www.inburgering.be for more information.

In order to be able to use your diploma, you may in some cases have to follow additional training or redo your entire course. Or choose a different occupation. In Flanders you will get a chance to continue studying. You may learn a different profession, obtain a diploma or learn a language.

SUPPORT YOUR CHILDREN

Your children are also entitled to education.

- ➔ In Flanders, toddlers go to school from the age of 2 ½. The earlier they start, the greater the chance that they will do well at school later. Because they will already know Dutch and will be used to going to school.
- ➔ From the age of 6, your child is obliged to attend school.
- ➔ For children newly arrived in Flanders, there are sometimes separate classes. This enables them to learn Dutch first and get used to our society.

Show an interest in your child's school.

- ➔ In Flanders boys and girls sit together in the classroom.
- ➔ Children should always arrive at school on time.
- ➔ Children get homework. As a parent, you can help them with this.
- ➔ A couple of times a year, there is a parents' meeting at school. You should always attend. This will ensure that you know what your child is learning at school.

Gezin, kinderen en ouderen



Een traditioneel Vlaams gezin bestaat uit een papa, een mama en kinderen. Er bestaan ook andere vormen: alleenstaande ouders, koppels die samenwonen maar niet getrouwd zijn, gezinnen met twee papa's of met twee mama's die al dan niet getrouwd zijn, gescheiden ouders die een nieuw gezin vormen... Bij een scheiding blijven de kinderen bij de moeder of bij de vader. Soms wisselen ze af: een week bij mama, een week bij papa.

HUWEN

Komt u naar Vlaanderen om te huwen? Hou er rekening mee dat uw verwachtingen over de relatie kunnen verschillen van die van uw partner. Denk hier goed over na en praat hierover met uw partner. Stel veel vragen zodat u weet waar u zal leven. Koppels die het moeilijk hebben, kunnen terecht bij diverse organisaties: om te praten of om informatie in te winnen over hun rechten. Meer informatie hierover op www.inburgering.be.

KINDEREN

De Vlaamse overheid hecht heel veel waarde aan de gezondheid van baby's en peuters. Daarvoor bestaat de dienst 'Kind en Gezin'. Elke nieuwe baby krijgt bezoek van een verpleegster. Die komt bij u thuis langs en gaat na of alles goed gaat met moeder en kind. Ze helpt waar nodig. Uw baby krijgt ook vaccinaties tegen een aantal (kinder-)ziektes. De meeste ouders die gaan werken of een opleiding volgen, brengen hun kinderen naar de kinderopvang. Daar werken professionele kinderverzorgsters. Er zijn veel soorten opvang: voor kleine kinderen, voor kinderen die naar school gaan, soms in groep, soms in een gezin, enzovoort. De prijs kan verschillen, informeer ernaar. Wanneer u gaat werken of inburgering volgt, zal ook uw kind naar de kinderopvang gaan.

Family, children and the elderly

A traditional Flemish family consists of a father, a mother and children. But there are also other forms: single parents, couples who live together without being married, families with two fathers or two mothers who may or may not be married, divorced parents who form a new family, etc. After a divorce, the children stay with either the mother or the father. Sometimes they alternate – a week with the mother, then a week with the father.

MARRIAGE

If you are coming to Flanders to marry, you should bear in mind that your expectations about the relationship may be different from your partner's. You should think about this and discuss it with your partner. Ask plenty of questions so that you know where you will be living. Couples in difficulty can go to various organisations, to talk or to get information about their rights. For more information, visit www.inburgering.be.

CHILDREN

The Flemish government attaches considerable importance to the health of babies and toddlers. Kind en Gezin (Child and Family) deals with this. Every new baby is visited by a nurse. The nurse will come and visit you at home and check whether mother and child are doing well. She will help wherever necessary. Your baby will also be vaccinated against a number of childhood diseases.

Most parents who work or follow a course take their children to a child care centre. Professional child carers work there. There are many types of child care centres: day nurseries for small children, day centres for school children, sometimes in a group, sometimes in a family, etc. The price may vary, please make enquiries. While you are working or following an integration course, your child will also go to a crèche or day centre.





OUDEREN

Mensen die oud worden, proberen zo lang mogelijk thuis te blijven wonen. Daar krijgen ze hulp voor. Het gebeurt niet vaak dat oude mensen samenwonen met hun kinderen. Als ze niet meer alleen kunnen wonen, gaan ze naar een verzorgingstehuis. Daar krijgen ze professionele hulp. Ook al zijn de familiebanden minder zichtbaar, toch vinden Vlamingen hun familie erg belangrijk.

Kind en Gezin helpt jonge ouders. Die krijgen gratis hulp vanaf het moment dat ze een baby verwachten tot wanneer hun kinderen 3 jaar worden. U kunt een beroep doen op een verpleegster, een dokter, iemand die uw gezin helpt, of vrijwilligers. Zij komen bij u thuis op bezoek en helpen bij de zorg voor uw kind. U krijgt goede raad over gezond eten, veiligheid, verzorging, opvoeding, gezondheid, vaccinaties, enzovoort. www.kindengezin.be

THE ELDERLY

People who grow old try to continue living at home as long as possible. They will receive assistance for this. It is rare for elderly people to live together with their children. If they can no longer live on their own, they go to a care home. There they receive professional help. Even though family ties are less visible, the Flemish do consider their family very important.

Kind en Gezin (Child and Family) helps young parents. You get assistance free of charge from the moment you expect a baby until your child is three years old. You may count on the services of a nurse, a doctor, someone to help your family, or volunteers. They will come to your home and help you look after your child. You will get good advice about healthy eating, safety, care, upbringing, health, vaccinations, etc. www.kindengezin.be

Gezond leven

De meeste Vlamingen proberen gezond te leven. Veel mensen letten op hun voeding en eten gezond. Steeds meer mensen sporten en bewegen veel. En steeds minder mensen roken. Dat is overigens verboden op openbare plaatsen, in restaurants en in cafés omdat roken schadelijk is voor de gezondheid.

VOEDING

De Vlaamse keuken is erg beïnvloed door wat mensen in andere culturen eten. Er is dus veel keuze. Vlamingen eten kip, vis, rundsvlees en varkensvlees. Sommige Vlamingen eten bewust vegetarisch. Vlamingen eten ook fruit en groenten, aardappelen, pasta en rijst. En Vlaanderen is in heel de wereld bekend om zijn lekker bier, zijn chocolade en zijn wafels.

YUSUF

Everyone first goes to the family doctor. He may if necessary refer you to the hospital.

Iedereen gaat eerst naar de huisarts. Daarna word je eventueel doorverwezen naar het ziekenhuis.



Healthy living



Most Flemish people try to live healthily. Many people are careful about what they eat and try to eat healthy food. Increasing numbers of people do sports and lots of exercise. And fewer and fewer people smoke. In fact, smoking is forbidden in public areas, in restaurants and in cafes because smoking is harmful to health.

FOOD

Flemish cuisine is strongly influenced by what people eat in other cultures. This means that there is a lot of choice. The Flemish eat chicken, fish, beef and pork. Some people are vegetarians. The Flemish also eat fruit and vegetables, potatoes, pasta and rice. And Flanders is well-known worldwide for its delicious beer, its chocolate and its waffles.





DE DOKTER

Overall in Vlaanderen zijn huisdokters. Iedereen mag zelf kiezen naar welke dokter hij gaat. Het best is om altijd naar dezelfde dokter te gaan. Dan kan hij uw gezondheid goed volgen.

Als u ziek bent, ga dan naar uw huisdokter. Die heeft vaste spreekuren. Als u te ziek bent om zelf te gaan, komt hij naar u thuis. En als het nodig is, verwijst hij u door naar het ziekenhuis.

Hebt u dringende medische hulp nodig, bijvoorbeeld na een ongeval? Dan kunt u het noodnummer 100 bellen voor een ambulance. Of u kunt naar de dienst spoedgevallen van het ziekenhuis gaan. Dat mag alleen in dringende nood. Anders krijgt u een boete. Voor niet-dringende vragen moet u namelijk altijd eerst naar uw huisdokter gaan.

Iedereen in Vlaanderen is aangesloten bij een ziekenfonds. U moet daarvoor een bijdrage betalen maar u hebt daar ook voordeel bij. Het ziekenfonds betaalt een deel van uw dokterskosten en geneesmiddelen.

DOCTOR

There are family doctors all over Flanders. Everyone is free to choose which doctor to go to. It is best to always go to the same doctor. He will be able to monitor your health closely.

When you are ill you should go and see your family doctor. He has fixed consultation hours. If you are too ill to go there, he will come to your home. And if necessary, he will refer you to the hospital.

If you need urgent medical care, for example if you have had an accident, you can dial emergency number 100 for an ambulance. Or you can go to the emergency department of the hospital. This is allowed only when there is an urgent need. Otherwise you will be fined. For non-urgent matters you should always go to your family doctor first.

Everyone in Flanders registers with a health insurance fund. For this, you have to pay a contribution but you also benefit from it. The health fund pays for some of your medical costs and medicines.

Wonen



AANGENAAM SAMENLEVEN

- ➔ Om u thuis te voelen in uw nieuwe omgeving is het aangewezen om kennis te maken met uw buren. U kunt ze persoonlijk aanspreken of u kunt ze ontmoeten tijdens een buurtfeest of straatfeest. Zo voelt u zich beter thuis in uw nieuwe omgeving.
- ➔ Vlamingen leven niet op straat. Ze leven vooral in hun huis.
- ➔ Vlamingen houden van rust. Na 10 uur 's avonds mag er geen lawaai meer gemaakt worden.
- ➔ Mensen gaan niet zomaar bij elkaar op bezoek. Ze maken meestal eerst een afspraak. Ze zijn gesteld op hun privacy.
- ➔ Houd uw straat proper. Sorteer uw huisvuil. De gemeente haalt het huisvuil op op vaste dagen. Vraag uw kalender op het gemeentehuis.
- ➔ Veel Vlamingen zijn lid van een vereniging. Ze doen samen aan sport, jongeren spelen samen... Bij het gemeentebestuur vindt u informatie over verenigingen waar u lid van kan worden. Zo leert u ook mensen kennen.

WONEN ALS GEZIN

Het gebeurt niet vaak dat getrouwde zonen of dochters inwonen bij hun ouders of schoonouders. Koppels proberen zo snel mogelijk als gezin alleen te gaan wonen.

HUREN

- ➔ Sluit met de eigenaar van de woning een huurcontract af. Daarin staan uw rechten en plichten. Dat voorkomt misbruik.
- ➔ Zorg goed voor het onderhoud van uw huis.
- ➔ Neem een verzekering tegen brand. Als er brand is, betaalt de verzekering de schade aan uw huis en ook de schade bij de buren.

KOPEN

- ➔ Als u een huis koopt, maakt u eerst een overeenkomst met de verkoper.
- ➔ Daarna kunt u de koopakte tekenen bij de notaris. Dat moet binnen de vier maanden. Pas dan bent u de nieuwe eigenaar.
- ➔ Een handtekening onder een document zetten, betekent dat u akkoord gaat met de inhoud van het document. Vraag er daarom steeds voldoende uitleg over.

Home

LIVING TOGETHER IN A PLEASANT ENVIRONMENT

- ➔ In order to feel at home in your new environment, it is advisable to get to know your neighbours. You may speak to them directly or meet them at a neighbourhood party or a street party. Knowing those living around you will make it easier for you to feel at home in your new surroundings.
- ➔ Flemish people do not spend most of their time outdoors. They live mainly inside their homes.
- ➔ Flemish people like peace and quiet. No noise is permitted after 10 pm.
- ➔ People do not just visit each other spontaneously. They usually make an appointment first. They like their privacy.
- ➔ Keep your street clean. Sort your domestic waste. The commune collects waste on specific days. Ask for the waste collection timetable at the town hall.
- ➔ Many Flemish people are members of a club. Together they do sports, young people play together, etc. At the town hall, you can get information about clubs you can join. This is also a good way of getting to know people.

LIVING AS A FAMILY

It is rare for married sons or daughters to live with their parents or parents-in-law. Couples try to live separately as a family as soon as possible.

RENTING

- ➔ Sign a lease with the owner of the house or apartment. The lease indicates your rights and duties. This prevents abuse.
- ➔ Keep your home in a good state of repair.
- ➔ Take out fire insurance. If there is a fire, the insurance will pay for any damage to your house and also that of the neighbours.

BUYING

- ➔ When you buy a house, you will first have to reach an agreement with the seller.
- ➔ After that you can sign the deed of purchase at a notary's. This must be done within four months. Only when this is done, will you be the new owner.
- ➔ Putting your signature to a document means that you agree to the contents of the document. Always ensure that you ask for sufficient explanation about the document.

You are planning to move to Flanders soon. With this brochure, you can get to know your new surroundings. This will help you to be a little prepared when you arrive. Because Flanders is different from your home country. You are moving to a different world which you still have to get to know.

Migration is more than just moving house: you will be living in a country with a different language, different customs and different laws. It is a major adjustment.

The Flemish government wants to help you with this. This brochure is an example. It gives you a great many tips to help you get started.

U hebt plannen om binnenkort naar Vlaanderen te verhuizen. Deze brochure laat u kennismaken met uw nieuwe omgeving. Zo bent u al een beetje voorbereid op uw nieuwe start. Want Vlaanderen is verschillend van uw thuisland. U gaat een andere wereld tegemoet, die u nog helemaal moet ontdekken.

Migreren is meer dan alleen maar verhuizen: u zal leven in een land met een andere taal, andere gewoonten en andere wetten. Dat is een grote aanpassing.

De Vlaamse overheid wil u daarbij helpen. Deze brochure is daar al een voorbeeld van. U krijgt meteen ook heel wat tips die u helpen een goede start te nemen.

AYSEL

In the beginning I found it very hard to ask my husband everything. I was 35 but felt as dependent as a child.

In het begin vond ik het heel moeilijk om alles aan mijn man te vragen. Ik was 35 jaar maar voelde mij even afhankelijk als een kind.

